

Mrk

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
et venir en- le- au-delà de-la- mer en- la- contrée des-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασηνῶν.

Gadarénien

[G1086](#)

Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.

- 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
et sortir de-lui de- du- bateau aussitôt rencontrer à-lui de- des-
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
tombeau homme dans- esprit impur

[G3419](#)

[G0444](#)

[G1722](#)

[G4151](#)

[G0169](#)

Et aussitôt, comme il sortait du bateau, un homme possédé d'un esprit immonde,

- 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι,
qui la- habitation avoir dans- aux- tombeau et ni chaîne ne-plus
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#) [G3765](#)

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
personne pouvoir lui lier

[G3762](#)

[G1410](#)

[G0846](#)

[G1210](#)

[et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes ;

- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδεσθαι, καὶ
à-travers- le- lui souvent entrave et chaîne lier et
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#)

διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ
déchirer par- de-lui les- chaîne et les- entrave briser et
[G1288](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#)

οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι.
personne être-fort lui dompter

[G3762](#)

[G2480](#)

[G0846](#)

[G1150](#)

car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter.

- 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
et à-travers- tout nuit et jour dans- aux- tombeau et dans-
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#)

τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
aux- montagne être crier et meurtrir soi-même pierre

[G3588](#)

[G3735](#)

[G1510](#)

[G2896](#)

[G2532](#)

[G2629](#)

[G1438](#)

[G3037](#)

Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.
et voir le- Jésus de- de-loin courir et se-prosterner lui
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui ;

7 καὶ κράξας φωνῆ μεγάλης λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ
et crier voix grand dire qui à-moi et à-toi Jésus fils du-
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)
Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.
Dieu du- très-haut adjurer toi le- Dieu ne-pas moi tourmenter
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
dire car à-lui sortir le- esprit le- impur de- du-
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!
homme
[G0444](#)

Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde !

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά
et interroger lui qui nom à-toi et dire à-lui Légion nom
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)
μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
à-moi que beaucoup être
[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il lui dit : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs.

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς
et exhorter lui beaucoup afin-que ne-pas eux envoyer dehors de-la-
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#)
χώρας.
contrée
[G5561](#)

Et il le pria instamment pour qu'il ne les envoie pas hors du pays.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
être or là vers- au- montagne troupeau porc grand paître
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

Et il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
et exhorter lui dire envoyer nous en- les- porc afin-que
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)
εἰς αὐτούς εἰσέλθωμεν.
en- eux entrer
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

Et ils le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux.

- 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
et permettre à-eux et sortir les- esprit les- impur
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)
- εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
entrer en- les- porc et se-précipiter la- troupeau selon- du-
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#)
- κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ
escarpement en- la- mer comme deux-mille et étouffer dans- à-la-
[G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#)
- θαλάσση.
mer
[G2281](#)

Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ 2 000 ; et ils furent étouffés dans la mer.

- 14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
et les- paître eux fuir et annoncer en- la- ville et
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)
- εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
en- les- champ et venir voir qui être le- devenir
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé ;

- 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
et venir vers- le- Jésus et observer le- démon
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)
- καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
être-assis vêtu et dans-son-bon-sens le- avoir le- Légion et
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)
- ἐφοβήθησαν.
craindre
[G5399](#)

et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion ; et ils eurent peur.

- 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,
et raconter à-eux les- voir comment devenir au- démon
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#)
- καὶ περὶ τῶν χοίρων.
et au-sujet-de des- porc
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ;

- 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
et commencer exhorter lui s'en-aller de- des- frontière de-eux
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς,
 et monter de-lui en- le- bateau exhorter lui le- démon
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1139](#)

ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾷ.
 afin-que avec- de-lui être
[G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Et comme il montait dans le bateau, celui qui avait été démoniaque le pria [de permettre] qu'il soit avec lui.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
 et ne-pas laisser lui mais dire à-lui va en- le- maison de-toi
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν,
 vers- les- vous et annoncer à-eux que le- Seigneur à-toi faire
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#)

καὶ ἠλέησέν σε.
 et avoir-pitié toi
[G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

| Et il ne le lui permet pas, mais lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi.

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
 et s'en-aller et commencer prêcher dans- à-la- Décapole que faire
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#) [G4160](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
 à-lui le- Jésus et tout s'étonner
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

| Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
 et traverser du- Jésus dans- au- bateau de-nouveau en- le-
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)

πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
 au-delà rassembler foule beaucoup sur- lui et être auprès-de la-
[G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
 mer
[G2281](#)

| Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans le bateau, une grande foule se rassembla auprès de lui ; et il était au bord de la mer.

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν,
 et venir un des- chef-de-synagogue nom Jaïrus et voir lui
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 tomber vers- les- pied de-lui
[G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

| Et un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à ses pieds ;

- 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου
 et exhorter lui beaucoup dire que le- petite-fille de-moi
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#)
- ἐσχάτως ἔχει. ἵνα, ἐλθῶν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα
 à-la-dernière-extrémité avoir afin-que venir imposer les- main à-elle afin-que
[G2079](#) [G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#)
- σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
 sauver et vivre
[G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée, et qu'elle vive.

- 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
 et s'en-aller avec- de-lui et suivre à-lui foule beaucoup et
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)
- συνέθλιβον αὐτόν.
 presser lui
[G4918](#) [G0846](#)

Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.

- 25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
 et femme être dans- flux sang douze année
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,

- 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ
 et beaucoup souffrir par- beaucoup Médecin et dépenser les-
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#)
- παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφελῆθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ
 auprès-de d'elle tout et personne profiter mais plutôt en- le-
[G3844](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#)
- χεῖρον ἐλθοῦσα--
 pire venir
[G5501](#) [G2064](#)

et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant,

- 27 ἀκούσασα ἡτὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,
 entendre les- au-sujet-de du- Jésus venir dans- au- foule derrière
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#)
- ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 toucher du- vêtement de-lui
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par-derrière, et toucha son vêtement ;

- 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
 dire car que si toucher même-si des- vêtement de-lui sauver
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

car elle disait : Si je touche, ne serait-ce que ses vêtements, je serai guérie.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
et aussitôt dessécher la- source du- sang d'elle, et connaître au-
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
corps que guérir de- de-la- fléau
[G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
et aussitôt le- Jésus reconnaître dans- soi-même la- de- de-lui
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#)

δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο
puissance sortir se-tourner dans- au- foule, dire, qui de-moi toucher
[G1411](#) [G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

τῶν ἱματίων?
des- vêtement
[G3588](#) [G2440](#)

Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
et dire à-lui les- disciple de-lui voir le- foule presser toi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#) [G4771](#)

καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
et dire qui de-moi toucher
[G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
et regarder-autour voir la- ceci faire
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν
la- or femme craindre et trembler savoir qui devenir à-elle venir
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2064](#)

καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
et tomber-devant à-lui et dire à-lui tout la- vérité
[G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε εἰς
le- or dire à-elle fille la- foi de-toi sauver toi va en-
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1519](#)

εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
paix et être en-bonne-santé de- de-la- fléau de-toi
[G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie ; va en paix, et sois guérie de ton fléau.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι
 encore de-lui parler venir de- du- chef-de-synagogue dire que
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#)

Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον?
 la- fille de-toi mourir qui encore troublé le- maître
[G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître ?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
 le- or Jésus négliger le- parole parler dire au-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 chef-de-synagogue ne-pas craindre seulement croire
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement.

37 καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
 et ne-pas laisser personne avec- de-lui suivre si ne-pas le-
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 Pierre et Jacques et Jean le- frère Jacques
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
 et venir en- le- maison du- chef-de-synagogue et observer tumulte
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 et pleurer et pousser-des-cris beaucoup
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

Et il vient à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
 et entrer dire à-eux qui troubler et pleurer le- petit-enfant
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)

οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 ne-pas mourir mais dormir
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα
 et se-moquer de-lui il or chasser tout prendre-avec le- père
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3962](#)

τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται
 du- petit-enfant et la- mère et les- avec- de-lui et entrer
[G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1531](#)

ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 où être le- petit-enfant
[G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κούμ; ὅ
 et saisir de-la- main du- petit-enfant dire à-elle Talitha Koum qui
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
 être interpréter le- jeune-fille à-toi dire ressusciter
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi.

42 καὶ εὐθύς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
 et aussitôt se-lever le- jeune-fille et marcher être car année douze
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#) [G1427](#)

καὶ ἐξέστησαν εὐθύς ἐκστάσει μεγάλη.
 et être-stupéfait aussitôt extase grand
[G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une grande admiration.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
 et ordonner à-eux beaucoup afin-que personne connaître ceci et dire
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#)

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 donner à-elle manger
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

Et il leur enjoignit fort que personne ne le sache ; et il dit qu'on lui donne à manger.